

ROMANICA OLOMUCENSIA

VOL. 28 (2016), NUM. 2

Hlavní redaktor - Director - Rédacteur en chef: Jan Holeš.

Výkonný redaktor - Editor - Éditeur: Enrique Gutiérrez Rubio.

Redakční rada - Consejo asesores - Conseil éditorial: Cezary Bronowski (Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu), Petr Čermák (Univerzita Karlova v Praze), György Domokos (Pázmány Péter Katolikus Egyetem), Ladislav Franek (Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre), José Manuel González Calvo (Universidad de Extremadura), Czesław Grzesiak (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie), Sylva Hamplová (Univerzita Karlova v Praze), Mario Martín (Universidad de Extremadura), Jitka Radimská (Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích), Milena Srpová (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

Recenzní kolegium - Consejo de redacción - Comité de lecture: Elena Baranová (Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici), Zuzana Burianová (Univerzita Palackého v Olomouci), Ivo Buzek (Masarykova univerzita v Brně), Jesús Camacho (Universidad de Jaén), Xoán Manuel Garrido Vilarinho (Universidade de Vigo), Jiří Chalupa (Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici), Katarína Chovancová (Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici), Šárka Grauová (Univerzita Karlova v Praze), Jaromír Kadlec (Univerzita Palackého v Olomouci), Jan Klíma (Univerzita Hradec Králové), Eva Klímová (Slezská univerzita v Opavě), Justyna Łukaszewicz (Uniwersytet Wrocławski), Ludmila Mešková (Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici), Xoán Montero Domínguez (Universidade de Vigo), Miroslava Novotná (Masarykova univerzita v Brně), Zuzana Raková (Masarykova univerzita v Brně), Eva Reichwalderová (Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici), Enrique Rodrigues-Moura (Universitäts Bamberg), Isabel Román Román (Universidad de Extremadura), Silvie Špánková (Masarykova univerzita v Brně), Jiří Špička (Univerzita Palackého v Olomouci), Miroslav Valeš (Technická univerzita v Liberci), Eva Voldřichová Beránková (Univerzita Karlova v Praze), Marie Voždová (Univerzita Palackého v Olomouci), Lenka Zajícová (Univerzita Palackého v Olomouci), Monika Zázrivcová (Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici)

Kontakt na redakci - Redacción - Rédaction: Romanica Olomucensia, Katedra romanistiky, Filozofická fakulta Univerzity Palackého, Křížkovského 10, CZ-771 80 Olomouc, <<http://romanica.upol.cz/>>. E-mail: jan.holes@upol.cz; enrique.gutierrez@upol.cz

Podkategorie pro autory - Normas editoriales - Normes d'édition: <<http://romanica.upol.cz/for-contributors/>>

Romanica Olomucensia navazuje na - es sucesora de - succède à: *Acta Universitatis Palackianae Olomucensis: Facultas Philosophica: Philologica: Romanica Olomucensia* (1973-2007), ISSN 0231-634X (1973-2006, I-XVII), ISSN 1802-8713 (2007, XVIII-XIX).

Časopis *Romanica Olomucensia* je zařazen do databází ERIH+, EBSCOhost, Dialnet, Latindex a MIAR. - La revista *Romanica Olomucensia* se recoge en las bases de datos bibliográficas ERIH+, EBSCOhost, Dialnet, Latindex y MIAR. - La revue *Romanica Olomucensia* figure dans les bases de données ERIH+, EBSCOhost, Dialnet, Latindex et MIAR.

Časopis *Romanica Olomucensia* je zařazen na Seznam recenzovaných neimpaktovaných periodik vydávaných v ČR (Schválený RVaV).

Vychází dvakrát ročně - Se publica semestralmente - Paraît deux fois par an

Publikační etika (Publication Ethics Statement): <<http://romanica.upol.cz/ethics-statement/>>

Zpracování a vydání publikace bylo umožněno díky finanční podpoře, udělené roku 2016 Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy ČR v rámci Institucionálního rozvojového plánu, Filozofické fakultě Univerzity Palackého v Olomouci.

Vydala a vytiskla Univerzita Palackého v Olomouci, Křížkovského 8, Olomouc.

Reg. č. MK ČR E 18333

ISSN 1803-4136

ROMANICA OLOMUCENSIA

VOL. 28 (2016), NUM. 2

Artículos y estudios – Articles et études

LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN — LINGUISTIQUE ET TRADUCTION

| | |
|--|-----|
| Samuel BIDAUD, <i>Les belgicisms dans Le Mariage de Mlle Beulemans</i> | 123 |
| Iva DEDKOVÁ, <i>La préposition avec dans un corpus littéraire contemporain</i> | 137 |
| Jaromír KADLEC, <i>Les langues immigrantes et la situation linguistique au Canada</i> | 153 |
| Francisco MARTÍNEZ REAL, <i>Las estructuras lineales en los diccionarios de sinónimos y antónimos del español</i> | 161 |
| Miguel Ángel PUCHE LORENZO, <i>Aportación alemana al léxico minero español del siglo XVIII</i> | 169 |
| María Beatriz TABOADA, <i>Nación y migración: revisión crítica de libros de texto para la enseñanza secundaria en la Argentina</i> | 185 |

LITERATURA Y CULTURA — LITTÉRATURE ET CULTURE

| | |
|---|-----|
| Hans FERNÁNDEZ, <i>Spectators chilenos y convivencia: la Aurora de Chile y El monitor araucano</i> | 203 |
| Diana RAMÍREZ, <i>El mito, el símbolo y el lector en La pesquisa, de Juan José Saer</i> | 213 |
| Pablo SÁNCHEZ, <i>Agustín Yáñez y Juan Rulfo: afinidades y contrastes canónicos</i> | 225 |
| Aleš VRBATA, <i>A alma ancestral e a contemporaneidade brasileira: imaginário consciente e inconsciente na interpretação do Brasil em Roberto Gambini</i> | 237 |

Reseñas – Comptes rendus

| | |
|---|-----|
| Pilar AMEZAGA – Gustavo BARCELLOS – Alex CAPRILES – Jacqueline GERSON – Denise RAMOS (eds.), <i>Listening to Latin America. Exploring Cultural Complexes in Brazil, Chile, Colombia, Mexico, Uruguay and Venezuela</i> (Aleš Vrbata)..... | 255 |
| Kateřina BŘEZINOVÁ, <i>El imaginario chicano. La iconografía civil y política de los mexicanos en Estados Unidos de América 1965-2000</i> (Jiří Chalupa) | 258 |
| Daniel ESPARZA, <i>Historia del surf en Málaga</i> (Sigfrido Vázquez Cienfuegos) | 260 |
| Fernando GONZÁLEZ OLLÉ, <i>La Real Academia Española en su primer siglo</i> (Beatriz Gómez-Pablos) | 262 |
| Bernard MARIS, <i>Houellebecq économiste</i> (Benjamin Hildenbrand)..... | 266 |

Notas – Notes

da sociedade mexicana contemporânea e “propose that the myths of creation form the psychic substratum of our culture [...] the archetypal energies of the mythic substratum express themselves in the contemporary, chaotic cultural complexes devouring Mexico today”.

A quinta parte estuda o caso uruguaio. Pilar Amezaga e Pablo Gelsi apresentam o imaginário oficial desse país e se referem ao que foi omitido e esquecido nele. Justamente esses “pontos vazios” do imaginário oficial constituem o complexo cultural mais forte desse país.

Na sexta parte Axel Capriles (p. 235-257) inicia um olhar analítico à Venezuela e apresenta a origem histórica da palavra *gringo* porque essa palavra fica nas raízes do principal complexo cultural que encontramos no eixo arquetípico Norte-Sul. Para o autor o complexo do gringo é “symbol of unresolved collective contradictions that demand consciousness. We condemn the gringo’s cold pragmatism of American Capitalism but we are furious consumers of all type of American goods and services”. Outro analista venezuelano Eduardo Carvallo (p. 259-272) estuda as diferenças principais entre a psique indígena e a europeia e assim revela que “basic fault” latinoamericano constituem as consequências da conquista europeia. Margarita Méndez (p. 237-289) fica concentrada nas emoções da inveja e ressentimento cujas origens estão enraizadas na exclusão social na Venezuela.

O volume em si é uma prova da interação importantíssima entre psicologia analítica e outras disciplinas sociais. Como provam alguns artigos e debates presentes nos vários volumes de *Spring Journal* caráter e fronteiras dessa interação continua sendo discutida (recentemente disputa Giegerich-Romanyshyn)³, mas autores e pesquisadores como por exemplo Nancy Caro Hollander, Mary Watkins ou Helene Shulman⁴ oferecem prova dessa ligação há muitos anos.

Aleš Vrbata

(Universidade Estadual de Feira de Santana)

BŘEZINOVÁ, Kateřina (2014), *El imaginario chicano. La iconografía civil y política de los mexicanos en Estados Unidos de América 1965-2000*, Praga: Karolinum, 229 p.

El libro de Kateřina Březinová (publicado como *Supplementum* 36 de la revista *Ibero-Americana Pragensia*) es un texto que traspasa muchas fronteras. Primero, en el sentido literal, en cuanto al espacio físico. Como subraya la autora en los agradecimientos, su estudio fue «escrito entre México, California, Texas, España y la República Checa» (p. 9). Hecho que se refleja también en la forma lingüística híbrida ya que aparte de la lengua principal, el español, aparecen también numerosos pasajes en inglés, citas textuales que no se traducen al castellano. Al mismo tiempo, dicha obra es resultado de una investigación multidisciplinaria, en vista de que junto al análisis semiótico del imaginario chicano que representa el núcleo del libro aparecen igualmente capítulos muy importantes y relativamente extensos, basados en otras disciplinas científicas, sea en otras facetas de la antropología cultural, sea en historia, sociología, demografía, encontraremos incluso incursiones

³ *Spring. A Journal of Archetype and Culture*, vol. 85, 2011.

⁴ HOLLANDER, Nancy Caro (1997), *Love in a Time of Hate. Liberation Psychology in Latin America*, New Jersey: Rutgers University Press; WATKINS, Mary – SHULMAN, Helene (2010), *Toward Psychologies of Liberation*, New York: Palgrave MacMillan.

atrevidas –siempre acertadas– en el terreno de la ciencia política. Y «last but not least», es un trabajo que abarca varios campos temáticos puesto que alrededor del eje central, es decir, la lectura y decodificación del imaginario chicano, giran y oscilan varios subtemas muy robustos: la historia de los mexicanos en EE. UU.; la inmigración y el consiguiente desprecio, represión y racismo, al igual que la reacción en contra de dicho abanico de marginación; la muy complicada y continuamente cambiante identidad de los habitantes de EE. UU.; la convivencia de la sociedad mayoritaria con las minorías, las cuales, además, con el tiempo amenazan con dejar de ser minorías, etc. Y todo eso sin mencionar un hecho evidente que a medida que el lector siga avanzando por el texto saltará cada vez más a la vista: la creciente politización del movimiento chicano, originalmente orientado mayoritariamente hacia fines culturales e identitarios (reconocimiento cultural, orgullo nacional, educación), que conducirá a sacar a colación asimismo problemas mucho más «directos», como la reivindicación de tierra; la creación de un movimiento sindical eficaz y combativo; la acción política; incluso esbozos de una ideología y estrategia, p. ej., El Plan Espiritual de Aztlán (p. 101-102). En resumen, recurriendo a las palabras de la autora: «Este libro ofrece las claves para entender la actual posición de los hispanos [...] en EUA» (p. 11). Más que nada de los *chicanos*, es decir, de los mexicanos-estadounidenses que van perdiendo rápidamente su identidad original mexicana sin alcanzar todavía del todo la nueva identidad «americana». Situación que provoca descontento, frustración, ira y protesta. Protesta «contra lo que percibían como su múltiple marginación social». Y en el marco de este movimiento rebelde, los chicanos «pusieron en duda la hasta entonces dominante percepción de la identidad estadounidense representada por el llamado [...] “melting-pot”» (p. 11).

Březinová presenta un texto cuya estructura y contenido están evidentemente muy seriamente pensados y concienzudamente razonados. Todo está detalladamente explicado, hasta definido, tanto los objetivos del trabajo (p. 13-17), como la metodología (p. 17-26), al igual que la terminología (p. 26-44). La parte central del trabajo, el imaginario chicano como tal, «aquel nuevo universo simbólico e iconográfico» (p. 124), puede apreciarse debidamente sobre todo gracias a una opulenta muestra de iconos que vienen en el catálogo adjunto, detrás del texto y sin numeración de páginas, en el que pueden admirarse y estudiarse ochenta iconos-signos-metáforas en color y en muy buena calidad. El mundo semiológico de los chicanos, lleno de sofisticadas metáforas y alusiones interculturales –en palabras de la autora unos auténticos «textos visuales» (p. 124)–, es extenso, complicado y extremadamente variopinto. Gracias al detallado análisis semiótico realizado por la autora, un lector curioso y dispuesto a aprender cosas nuevas puede adentrarse en un universo a veces misterioso de otra cultura, de otros símbolos, de otras empatías, de otro modo de pensar, es decir, en el verdadero «mundo del Otro». Allí se juega con figuras del tradicional panteón mexicano, desde los guerreros aztecas con las águilas devorando serpientes y/o el padre de la Independencia mexicana Miguel Hidalgo, a través de los héroes de la Revolución Mexicana como Emiliano Zapata hasta Frida Kahlo o la Virgen de Guadalupe; esta última, además, en varias versiones metafóricas, como obrera-costurera, como deportista (hasta como una karateka lista para defender a su pueblo con artes marciales) o como patrona de los sindicalistas. Al mismo tiempo aparecen personajes que hasta cierto punto mezclan la tradición mexicana y la norteamericana, desde Tiburcio Vázquez, un legendario bandido californiano, hasta Dolores del Río, la actriz latinoamericana que llegó a conquistar el mismísimo Hollywood. Pero

tampoco faltará, p. ej., el cacique-guerrero apache Gerónimo que, por arte de magia, puede fundirse con la divinidad azteca de Quetzalcóatl. Igual que la Estatua de la Libertad fusionada con Aztlán, la tierra mítica de la que antaño vinieron los aztecas-mexicas. Y Aztlán puede ser al mismo tiempo Vietnam, la peor pesadilla de la sociedad norteamericana de los años sesenta y setenta. Pues lo que domina y prevalece es un sincretismo muy intenso que produce juegos de símbolos muy singulares. Pero hay mucho más: calaveras, lotería, huelgas y alambre de púas en cantidades abrumadoras, símbolo este de la inmigración y la omnipresente represión. En este contexto puede acudirse incluso a algo a primera vista totalmente inofensivo, como son, p. ej., los dibujos animados. Speedy Gonzales, «el ratón más veloz de todo México», es rigurosamente vigilado por otro ratoncito muy famoso, Mickey Mouse, que en coche patrulla -y con su consabida sonrisa- guarda sin misericordia la frontera del «paraíso» frente a los «intrusos» hispanos. Se abre un espacio sorprendentemente vasto para juegos sacrílegos con los iconos casi sagrados del *American Dream*, así que George Washington junto al Marlboro Man se convierten en blancos privilegiados de unas alegorías muy irónicas, si no directamente sarcásticas. Y hay que leer bien, hay que saber y pensar: las uvas en manos de un guerrero azteca aluden a los trabajadores mexicanos temporales que sudan tinta en los viñedos californianos sin poder aspirar a más que a un jornal de pobreza.

Teniendo en cuenta la gran ola migratoria que está inundando Occidente y que por lo visto no va a disminuir en los próximos años (¿o décadas?), sin duda vale la pena leer detenidamente el libro de Březinová. Y si no desde la perspectiva global, buscando respuestas a las preguntas acuciantes que hoy en día no deja de hacerse, p. ej., la Unión Europea, entonces por lo menos desde el punto de vista de la actualidad norteamericana. Al fin y al cabo, EE. UU. aún en muchos sentidos desempeñan el papel de la superpotencia número uno de nuestro planeta y el impacto de los hispanos en la vida norteamericana sigue creciendo. La autora, en la p. 27, recuerda que en el año 2000 en EE. UU. vivían 32,8 millones de hispanos (para ver la tendencia del crecimiento: 22,4 millones en 1990; 14,6 en 1980). Hoy en día ya se escribe sobre más de 55 millones de «latinos» de los cuales unos 36 millones son mexicanos y sus descendientes. Sin duda merece la pena saber más sobre la gente que hoy ya ejerce una enorme influencia sobre lo que son y van a ser Estados Unidos. Y si uno de verdad quiere llegar a saber qué sienten, qué quieren, qué sueñan y quiénes son estos «norteamericanos latinos», el libro de Březinová puede ofrecer una cantidad considerable tanto de información como de material para pensar y buscar más. Por supuesto, sobre todo fuera del contexto checo ya que, como demuestra la extensa bibliografía final, el tema elegido por Kateřina Březinová en Chequia sigue siendo una gran laguna.

Jiří Chalupa

(Universidad Matej Bel de Banská Bystrica)

ESPARZA, Daniel (2014), *Historia del Surf en Málaga*, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 185 p.

El deporte, como parte significada de la sociedad contemporánea, tiene su hueco dentro la Historia Social. Sin embargo, dentro de la historiografía española no era un campo especialmente desarrollado. En muchos casos los estudios al respecto se habían hecho o bien desde unos planteamientos historiográficamente anticuados y tremendamente